

《緬甸歲月》：從文學到舞台

來源：ACOO [【原文】](#)

日期：2022-05-23

撰文：余拜仁

戲院、Gym 房、卡拉 OK 等等嘅設施一一復常，全部都人頭湧湧，劇場、劇院都係一樣，自 421 以嚟，多個本地藝團同藝術家都帶嚟重磅節目，例如不加鎖舞蹈館喺牛棚藝術村呈現嘅年度製作《品品》、城市當代舞蹈團同台灣衛武營共同製作嘅《再生瑪莉亞》、前進進戲劇工作坊喺西九文化區自由空間搬演嘅《鐵行里》，以及浪人劇場以《1984》同《動物農莊》作者、英國知名作家 George Orwell 第一部小說《緬甸歲月》為靈感來源創作嘅同名劇作等等，各有各嘅捧場客，各有各嘅特色值得被關注同持續討論。

喺香港嘅表演藝術生態入面，星期五六日就係黃金時間，或者殺戮戰場，海量嘅節目同活動都喺呢個兵家必爭之地排住隊發生，好似上面提及嘅《再生瑪莉亞》、《鐵行里》同《緬甸歲月》就正正係喺同一個周末同觀眾見面，觀眾隨時都要走幾場，否則就有機會錯過啱心儀嘅創作人同節目；同時可能大家都餓騷已久，各個演出嘅票房成績都係相當唔錯，不但錄得全場爆滿，而且《緬甸歲月》就連額外加場都係一票難求：單睇牌面都唔難理解，一方面《緬甸歲月》儘管唔算係文壇大熱作品，但係 George Orwell 位居享譽世界嘅大文豪行列，始終都有一定叫座力，另一方面浪人劇場藝術方向鮮明，一直專注於改編香港文學成為劇場演出，喺過去十五六年嘅歲月都累積咗一班固定觀眾，團隊今次更喺核心框架下引入嘗試：首次改編外國長篇小說，或者都有加分。

多得社交媒體嘅提醒，正正就喺 2014 年，同樣係 5 月中旬，當時喺上環文娛中心看睇過浪人劇場改編自香港文學家韓麗珠長篇代表作《縫身》嘅同名劇作，講述人係點樣透過同另一個身體嘅接合或切割，希望換嚟徹底嘅圓滿或燦爛，當年為咗有一個更完整嘅觀劇體驗，更加刻意趕喺入場之前速讀咗原著，結果呢？完場後嘅一個 Status update 或者都言簡意賅咁交代咗：「相逢/相縫？由文學到劇場，沒有少，也沒有多；氣息相近，卻無足夠賦予」；的確，改編文學成為劇作係好有挑戰性，原汁原味將情節「做一次」、把文字「讀出嚟」，隨時引發「不如返去睇書」嘅疑竇，相反，大刀闊斧嘅改寫改編改動，則容易惹嚟「走樣」同「離譜」等批評，兩面不是人。

8 年後嘅今日，喺初夏時份再睇浪人劇場嘅作品，《緬甸歲月》似乎喺上述兩端中拎到唔錯嘅平衡，忠於原著故事同情節嘅同時，導演/文本/舞台設計譚孔文自身對小說以至作者嘅闡釋同演繹，亦係顯而易見嘅，於是乎觀眾睇緊嘅《緬甸歲月》，既係 George Orwell 筆下原本嘅，同時

間更重要亦係經譚孔文提煉過嘅。有咗構思同諗法之後，點樣呈現嘅舞台就係另一個學問，浪人劇場固然有其既定嘅美學追求，今次創作中佢哋亦都特別邀請咗年輕舞蹈藝術家李偉能擔任編舞，嘗試嘅表演風格中做更多嘅探索，儘管單睇成品未必能夠一眼看出二人嘅分工，然而今次創作嘅場面上、畫面上係豐富嘅，同時有關嘅肢體動作同設計實實在在協助到精神嘅傳達、場景嘅建構，以至立意嘅深化，有別於一啲其他戲劇 x 舞蹈嘅劇場合作，僅僅流於「搵啲嘢做下、搵啲位郁下」嘅層次；誠然，嘅藝術風格碰撞同匯流嘅過程中，難免會有混沌同消耗，然而嘅整體效果令人驚喜之下，還是繼續期待呢一個組合會有更多交流。